

# Художественный перевод стихов Генриха Гейне

Автор:

Тяжкороб Валентина Викторовна  
ГБОУ Школа 1528, Зеленоград

**Düsseldorf ist die Hauptstadt des  
Bundeslandes Nordrhein-Westfalen  
(Дюссельдорф – столица земли  
Северный Рейн Вест Фалия)**



**Düsseldorf liegt am Rhein**  
**(Дюссельдорф расположен на реке Рейн)**



# Дюссельдорф - родина Гейне



**In Düsseldorf wurde am 13. Dezember 1797 der große deutsche Dichter Heinrich Heine geboren.**

# Первые стихи Гейне

Sein Vater war Kaufmann. Als Heinrich Heine das Gymnasium beendet hatte, schickte man ihn nach Hamburg zum reichen Onkel. Aber der junge Heinrich interessierte sich für Literatur, Kunst und Politik.

1821 erschienen seine ersten Gedichte. Seine Lyrik und seine Prosawerke, besonders die «Reisebilder» hatten einen grossen Erfolg.



Г. Гейне

*Стихотворение Г.Гейне  
«Ein Fichtenbaum steht  
einsam».*

Ein Fichtenbaum steht einsam  
Im Norden auf kahler Höh'  
Ihn schläfert; mit weißer Decke  
Umhüllen ihn Eis and Schnee.  
Er träumt von einer Palme,  
Die fern im Morgenland  
Einsam und schweigend trauert  
Auf brennender Felsenwand.

# Перевод стихотворения «Сосна» (Тимошин Илья, 5 класс)

Далеко на севере,  
Там, где снег не тает,  
На скале стоит сосна,  
Тяжело вздыхает.  
Снег, подобно одеялу,  
Ветки покрывает,  
И сосна под ветром  
Тихо засыпает

Снится ей, что на востоке,  
На откосе жарком  
Пальма тужит одиноко,  
Солнце светит ярко.  
Грустно ей лишь оттого,  
Что нету рядом друга.  
Не бывать на свете встрече  
Севера и юга.

# Стихотворение Гейне «Её портрет»

Ich stand in dunklen  
Träumen  
Und starrt ihr Bildnis an,  
Und das geliebte Antlitz  
Heimlich zu leben begann.  
Um ihre Lippen zog sich  
Ein Lächeln wunderbar,

Und wie von Wehmutstränen  
Erglänzte ihr Augenpaar.  
Auch meine Tränen flossen  
Mir von den Wangen herab.  
Und ach! Ich kann es nicht  
glauben,  
Dass ich dich verloren hab.

# Перевод стихотворения «Её портрет» (Лысенко Сергей, 7 класс)

Во сне портрет ко мне явился,  
Увидел я и прослезился.  
Тот лик любимый увидал,  
Он тайно жить там начинал.  
И губы дрогнули чудесно,  
В улыбке расплылись прелестной.  
Тот важный взгляд меня пленил,  
Блестел от слез, к себе манил.  
Я плакал тоже, по щекам слеза текла.  
И понял я, что потерял тебя.



## «Die Lorelei»

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,  
Daß ich so traurig bin,  
Ein Märchen aus uralten Zeiten,  
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.  
Die Luft ist kühl und es dunkelt,  
Und ruhig fließt der Rhein;  
Der Gipfel des Berges funkelt,  
Im Abendsonnenschein.  
Die schönste Jungfrau sitzet  
Dort oben wunderbar,  
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,  
Sie kämmt ihr goldenes Haar,  
Sie kämmt es mit goldenem Kamme,  
Und singt ein Lied dabei;  
Das hat eine wundersame,  
Gewaltge Melodei.  
Den Schiffer im kleinen Schiffe,  
Ergreift es mit wildem Weh;  
Er schaut nicht die Felsenriffe,  
Er schaut nur hinauf in die Höh'.  
Ich glaube, die Wellen verschlingen  
Am Ende Schiffer und Kahn,  
Und das hat mit ihrem Singen,  
Die Loreley getan.



# Перевод стихотворения «Лорелей» (Абраменкова Валерия, 9 класс)

В моей душе грусть и тоска,  
Причины тому не найду.  
Легенда старинная была прочтена,  
Забыть я её не смогу.

Сумрачно. Ночь наступает.  
Рейн протекает впотьмах.  
Вершина скалы сверкает  
В закатных солнца лучах.

Над горным обрывом мечтает  
Младое дитя красоты.  
И пряди золотые свисают,  
Блестят, отражаясь от тьмы.

По кудрям проводит рукою  
И песню с любовью поёт.  
Влечёт та песнь красотой,  
Путников ночи зовёт.

Мимо рыбака, проплывая,  
Грустно глядит в темноту.  
Коварных гор не замечая,  
Увидеть желает одну.

Вдруг ярые волны накрыли челнок,  
Дышать рыбаку тяжелей.  
И ждал рыбака беспощадный злой рок,  
Сгубила его Лорелей.